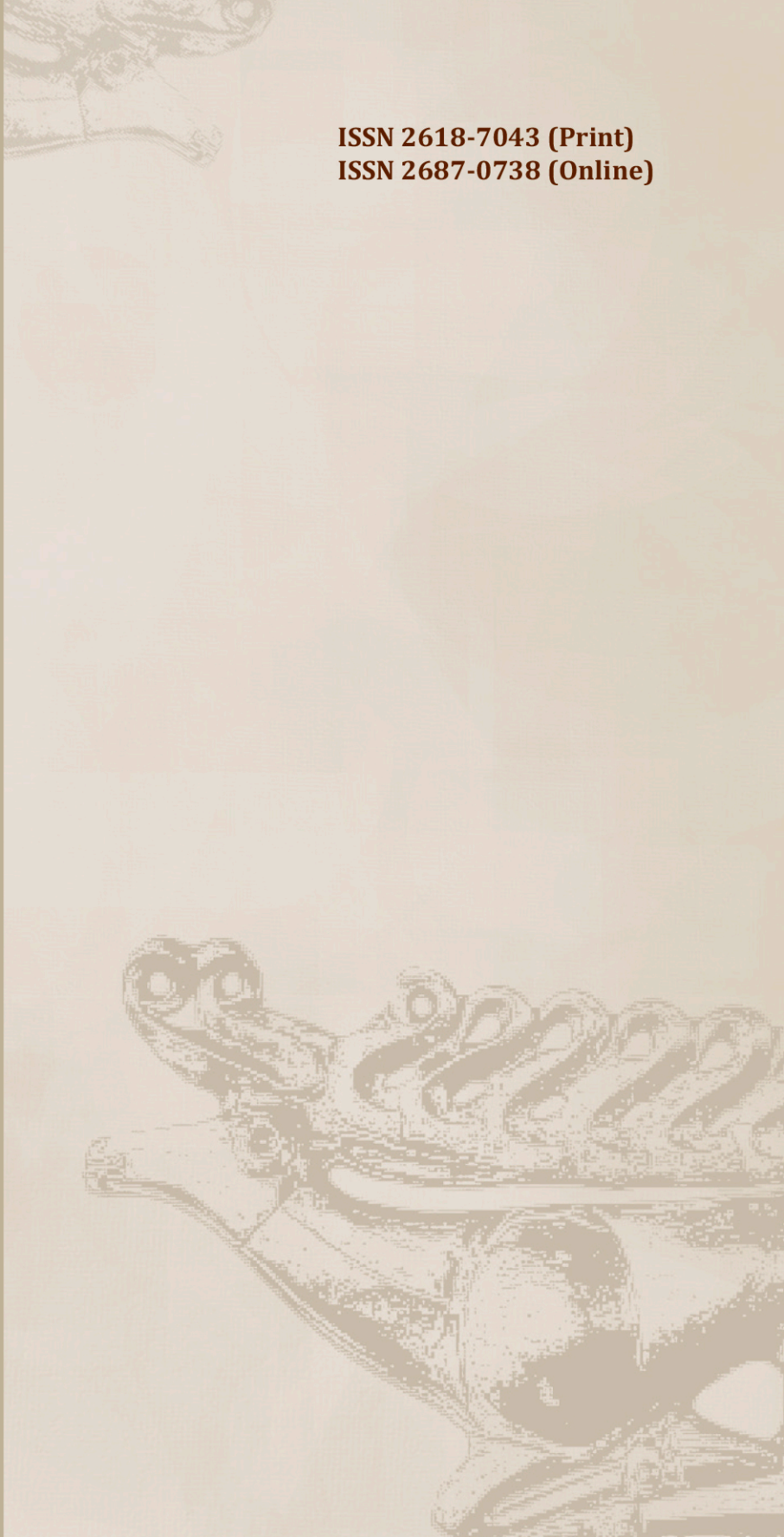


Vol.3,N1  
**2020**

**ISSN 2618-7043 (Print)**  
**ISSN 2687-0738 (Online)**

# **ORIENTALISTICA**



# Text Critical Studies and History of Literature

## Литературоведение и текстология

DOI 10.31696/2618-7043-2020-3-1-129-142

УДК 82.091«7/8»=211=161.1

Оригинальная статья

Original Paper

### Термин *бхавана* в трактате «*Бхавана-крама*» Камалашилы

В. П. Иванов

*Институт восточных рукописей РАН, г. Санкт-Петербург, Российская Федерация*

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6293-2837>, e-mail: [lokeshvara@inbox.ru](mailto:lokeshvara@inbox.ru)

**Резюме:** публикация посвящена термину *бхавана* – ключевому термину знаменитого сочинения VIII в. «*Бхавана-крама*» автора Камалашилы. В связи с анализом функционирования в тексте термина *бхавана* в статье освещается вопрос происхождения частей этого трактата, рассматриваются вопросы композиции и содержания памятника. Производится сопоставление значений этого термина в трактате и других санскритских сочинениях. Анализ санскритского текста «*Бхавана-крамы*», в особенности таких выражений, как *bhūtārtha-bhāvanā*, *bhūtam eva... bhāvanīyam* и др., дает возможность выявить глубинные слои значений термина *бхавана*.

**Ключевые слова:** буддизм; «*Бхавана-крама*»; Камалашила; *бхавана*; буддийская медитация

**Для цитирования:** Иванов В. П. Термин *бхавана* в трактате «*Бхавана-крама*» Камалашилы. *Ориенталистика*. 2020;3(1):129–142. DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-1-129-142.

### The Sanskrit term *bhāvanā* as used in the “*Bhāvanā-krama*” by Kamalaśīla

V. P. Ivanov

*Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences,*

*Saint Petersburg, Russian Federation*

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6293-2837>, e-mail: [lokeshvara@inbox.ru](mailto:lokeshvara@inbox.ru)

**Abstract:** the paper focuses on the concept of *bhāvanā*, i.e. the key term of the Sanskrit treatise “*Bhāvanā-krama*” by Kamalaśīla (VIII CE). The analysis of the context of “*Bhāvanā-krama*”, where this term occurs provides an insight into the issues of the origin of the said treatise, its composition and contents. The meaning of this term in “*Bhāvanā-krama*” is compared to its usage in other Sanskrit texts. The general analysis of the text of “*Bhāvanā-krama*” and particularly of the application of this term in the



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





expressions, such as *bhūtārtha-bhāvanā*, *bhūtam eva... bhāvanīyam* etc. offers a better understanding of the term proper and highlights the deep layers of its meaning.

**Keywords:** Buddhism; “*Bhāvanā-krama*”; Kamalaśīla; *bhāvanā*; buddhist meditation

**For citation:** Ivanov V. P. The Sanskrit term *bhāvanā* as used in the “*Bhāvanā-krama*” by Kamalaśīla. *Orientalistica*. 2020;3(1):129–142. (In Russ.) DOI: 10.31696/2618-7043-2020-3-1-129-142.

## Введение. Проблемы перевода санскритской терминологии

Одна из сложностей перевода с санскрита буддийских трактатов, да и вообще санскритских философских текстов, возникает в зоне вычленения так называемых единиц перевода – транслем. Иногда таковыми могут выступать предложение, фраза или отдельное словосочетание, передача общего смысла которых, собственно, и реализует перевод.

В зоне функционирования терминов санскритских шастр такого рода задача решается с трудом. Термины формируют единую семантическую систему с другими терминами данного трактата, а также с терминами иных санскритских философских сочинений. Чтобы не разрушать эту систему, санскритские термины обычно стремятся передавать однотипно и подыскивать максимально близкие им варианты в языке-реципиенте. В санскритском тексте термин семантически насыщен и, помимо своего конкретизируемого контекстом основного смысла, несет заряды иных – неявных, коннотативных значений, порой вполне сознательно «архивируемых» в нем автором санскритского текста. Терять их при переводе, безусловно, досадно.

Помимо этого, существует проблема передачи особых пластов смысла, кодируемых санскритским автором, – иногда даже на уровне самого звучания слова и ассоциативных цепочек, рождаемых им. Дело в том, что санскритская ученость вообще и буддийская ученость в частности подразумевает включенность в общеиндийскую культурную матрицу, для которой, как известно, было свойственно такое явление, как фоноцентризм<sup>1</sup>. Это связано с той сакральной ролью, которая в Индии с древности отводится речи и звуку (последнее проявляется в ритуально-мантрической практике Вед, а также в индуистской и буддийской тантре). У авторов буддийских философских сочинений, за исключением буддийских сочинений по тантре, возможно, чуть менее проявлено то, что можно условно назвать «сакральными языковыми играми», – особое явление, которое в индийской культуре, пожалуй, в самом ярком своем выражении мы находим у шайвитских тантриков Кашмира. В их текстах словоформа, помимо ее общеязыкового значения, уже через свой звуковой состав может транслировать дополнительный смысл, особый пласт сакрального тантрического знания – алхимию звука *матрики* (*mātrkā*) –

<sup>1</sup> О «фоноцентризме» см.: [1, 9 ff.].



звуковой матрицы этого мира<sup>2</sup>. Например, термин *icchā*, помимо своего значения «универсальная воля, желание», у кашмирских авторов своим начальным элементом *-i-* подразумевает также и «заряд» универсальной энергии воли, намерения – *icchā-śakti*, который в «свернутом» виде представлен также в биджа-мантрах, содержащих тот же звуковой элемент *-i-* (*hriṃ*, *kliṃ* и пр.). Сакральный заряд и соответствующую интерпретацию имеют *-a-*, *-u-* и другие санскритские звуки. В частности, *anuttara* – термин, кодирующий в системе кашмирского монистического шиваизма «высшее» божественное начало, вселенскую основу, своим начальным элементом *-a-* транслирует энергию всепроявляющего перевозвука *-a-*. Стоит отметить, что символизм звука *-a-* широко используется в буддийском його-тантрическом праксисе<sup>3</sup>.

Читающий текст на санскрите перемещается в поле действия силы того, что можно назвать «санскритской речевой саморефлексией», которая генерирует особую, подчас выводящую за пределы непосредственно произносимого, трудную для передачи в переводе семантическую насыщенность текста. При выражении того или иного смысла санскритский автор перемещает фокус внимания воспринимающего текст с уровня предложения или словоформы на уровень отдельных морфем и даже фонем и соответственно – на уровень смыслов, восходящих к глубокой индоарийской архаике семантической системы санскритских звуков и корней.

Безусловно, передача всей гаммы смыслов средствами иного языка становится в таких обстоятельствах невыполнимой задачей и обрекает переводчика на труд написания объемных комментариев, оформляемых в виде ссылочного аппарата к условным эквивалентам в языке перевода, или вынуждает вовсе отказываться от перевода слова и создавать в русском языке неологизмы, наподобие «кармический», «атмановость», «буддовость», «дхармовость» и пр.

Примером одного из терминов, трудно поддающихся передаче средствами русского языка, может служить рассматриваемый в настоящей

<sup>2</sup> Подробнее об этом см., например: [2, с. 136–137].

<sup>3</sup> Звук *-a-* (его символическая трактовка и медитативное применение) – важный элемент многих практик ваджраяны. В Ати-йоге (Дзогчене) он – центральный элемент практики. Также, например, во многих садханах встречается *сарвабхавтика* мантра из «Хеваджра-тантры»: ...*akāro mukhaṃ sarvadharmāṇām ādyanutpannatvāt*... «Звук «а» – главный среди дхарм (также – “дверь во все дхармы”) в силу [их] изначального невозникновения» (*Śrīhevajramahāntantrarājā* 2.1). Интересно отметить, что эта мантра восходит к тексту «Двадцатипятитысячной Праджняпарамита-сутры», в которой как эта фраза, так и следующие в тексте: ...*repho mukhaḥ sarvadharmāṇām rajo 'pagatatvāt / pakāro mukhaḥ sarvadharmāṇām paramārthanirdeśāt* и т.д., характеризуют сакральность речи, также, по предположению Ричарда Саломона, представляли собой мнемотехнический прием по запоминанию «алфавита» Кхароштки (*a, ga, pa, ca, na, la, da, ba...*) [3]. Алфавитная последовательность кхароштки отличается от брахми и связанных с ним систем письма. Первые пять слогов (*a, ga, pa, ca, na*) входят в известную мантру Манджушри – бодхисаттвы *праджняпарамиты* – высшей мудрости всех будд.



публикации санскритский термин *бхавана* (bhāvanā). Это один из ключевых терминов известного буддийского трактата «Бхавана-крама». Изучение его семантического спектра дает возможность выявить его глубинные смысловые слои, а наблюдение за его функционированием в тексте может также способствовать решению других востоковедных задач, в частности – сложного вопроса генезиса этого памятника.

### Термин *бхавана* и структура «Бхавана-крамы»

«Бхавана-крама»<sup>4</sup> – текст конца VIII в. н.э., созданный индийским учителем Камалашилой, – один из важных письменных источников махаяны, который, как полагают исследователи, во многом сформировал традицию классической буддийской медитации в Тибете (см.: [10, р. 304]). Этот трактат считается первым санскритским текстом, написанным в Стране снегов. Он связан с известным событием в религиозной жизни Тибета – диспутом в монастыре Самье и победой в нем, как указывает тибетская историография, индийской партии, которая в лице своего представителя Камалашилы отстаивала версию так называемого постепенного пути (тиб. *rim gyis pa*) в практике Дхармы. Последняя одержала верх над китайской теорией «моментального пробуждения» (тиб. *cig car ba*), которую отстаивал китайский буддийский монах (*хэшан*), предположительно, традиции северного Чань, по имени Мохэянь (санскритское имя – Махаяна)<sup>5</sup>. Сам текст – руководство по правильному постепенному продвижению по буддийскому пути махаяны, трактуемый на основании мадхьямаковского учения о пустоте.

Текст имеет довольно странную структуру: тибетская традиция видит этот текст как единую композицию, состоящую из трех частей, – трех, так сказать, эссе. Однако в колофонах санскритских рукописей не говорится о частях (*бхага*, *патала* и т.п.) «Бхавана-крамы». Помимо этого, в текстах присутствуют повторения тематические, а также и букваль-

<sup>4</sup> На санскрите сохранились лишь первая и третья части «Бхавана-крамы». Все три части существуют только в тибетском переводе. Первичное краткое описание уникальной рукописи третьей «Бхавана-крамы», хранящейся в коллекции ИВР РАН, дано в каталоге Н. Д. Миронова (рукопись номер Ms. Ind. VII, 23) (см.: [4, с. 330, 332]). В дальнейшем ее исследованием занимался отечественный буддолог Е. Е. Обермиллер (см. его пионерскую статью [5]), но преждевременная смерть, увы, помешала ему закончить работу. Впервые санскритский текст первой «Бхавана-крамы» был опубликован итальянским исследователем Дж. Туччи в 1958 г. [6]. Его же критическое издание третьей «Бхавана-крамы» 1971 г. [7] базируется на факсимильном издании рукописи ИВР РАН, осуществленном в 1963 г. [8]. Подробнее о тексте «Бхавана-крамы» и о происхождении рукописи третьей «Бхавана-крамы» см., например: [9].

<sup>5</sup> Поздние тибетские историографические сочинения разряда чойджун (*chos 'byung*) – «история буддийской Дхармы» – утверждают, что в диспуте победил Камалашила. Современные исследователи, базируясь на найденных текстах в Дуньхуане, склонны полагать, что событийная канва могла быть несколько иной. Подробнее см., например: [11, с. 49].



ные, целых текстовых блоков – иными словами, композиция текста необычна для санскритской шастры. Все это может свидетельствовать о том, что изначально эти три текста, формирующие «Бхавана-крату», не воспринимались как одно произведение. Поэтому некоторые исследователи склонны считать, что три части «Бхавана-краты» – это связанные между собой единым авторством разные тексты. Так, японский исследователь Ф. Танигучи [10] полагает, что первая «Бхавана-кратка» была составлена Камалашилой ранее, до его прибытия в Тибет. Другие же тексты, возможно, составлялись им на основе первой «Бхавана-краты» уже в Тибете. Объединены же в одно произведение они были позднее тибетской традицией, которая трактует композиционные особенности «Бхавана-краты» как единый замысел. Так, тибетские чойджуны указывают, что после событий диспута в Самье цэнпо Тисонг Децэн попросил Камалашилу записать основы практики Дхармы на основании известного буддийского тройного метода постижения – через изучение (слушание), анализ и медитативное постижение. Считается, что этой триаде и соответствуют смысловые акценты трех частей текста.

В этой ситуации неопределенности интертекстуальные лексико-семантические факторы (такие, как частотность употребления тех или иных словоформ, единство смысловых блоков) могут служить косвенным свидетельством в пользу той или иной версии происхождения произведения. Так, как представляется, явный акцент, который Камалашила делает на использовании термина *бхавана* во всех частях своего сочинения – в ущерб иным терминам, участвующим в описании процедур буддийской психопрактики, – не случаен и может свидетельствовать в пользу изначального замысла «Бхавана-краты» как сочинения композиционно единого, полностью составленного на территории Тибета, хотя, возможно, и недооформленного самим автором (что неудивительно, учитывая известный факт, отраженный в тибетских источниках, преждевременной смерти Камалашиллы в Тибете<sup>6</sup>).

Как отмечает исследователь Мартин Адам [13, р. 71 ff.], очевидно, к концу VIII в. нужно говорить о двух традициях медитации в Тибете. Первая представлена влиятельным на тот момент учением китайской партии, проповедовавшей метод обретения высшего постижения – бодхи<sup>7</sup> через недискурсивное (*нирвикальпа*) созерцание – дхьяну. Вторая же была представлена партией, возглавляемой Шантаракшитой (учите-

<sup>6</sup> Знаменитый тибетский вероучитель и историограф Будон (1290–1364) в своей «Истории буддизма» утверждает, что после диспута в Самье Камалашила был убит сторонниками китайского хэшана (см.: [12, р. 196]).

<sup>7</sup> Санскритское *бодхи* в русскоязычных переводах передают терминами «просветление», «пробуждение». Слово восходит к санскритскому корню *-budh-*, связанному, в частности, со значением «понимать, узнавать», поэтому *бодхи* можно трактовать как высшее «постижение». Обсуждение перевода этого термина см.: [14, с. 21 и след.].



лем Камалашилы), которая отстаивала метод постепенного «взрачивания» буддийских совершенств (*парамита*) и постепенного развития практики, в которой равное внимание уделяется как методу, так и мудрости – в противовес осуждаемой в тексте «Бхавана-крамы» позиции оппонентов, что метод совершенств, помимо развития праджни, не важен, в то время как недискурсивная созерцательная практика праджняпарамиты – «высшей мудрости» – есть единственный путь, ведущий к бодхи. Во всех трех частях «Бхавана-крамы» доминирует тема *бхаваны* как основного метода практики, и, что важно, всячески выделяется, лексически подчеркивается именно термин *бхавана* и формы с этим словом однокоренные: *bhāvayati*, *bhāvayet*, *bhāvanīya*, *bhāvayitavya* и др. Термин же *дхьяна*, являющийся маркерным как раз для позиции противоположной стороны – китайской школы дхьяны Чань, фигурирует реже, однокоренные со словом «дхьяна» глагольные формы, описывающие медитативное действие или побуждение к оному, в тексте практически не представлены. Например, оптативная форма 3-го л. ед. ч. – *dhyāyēt* («да созерцает») встречается только один раз, да и то исключительно в узком контексте, где обсуждается особый род созерцания-дхьяны и где без этой глагольной формы обойтись трудно.

Таким образом, лексический материал всех частей «Бхавана-крамы» свидетельствует о том, что смысловой акцент всего трактата изначально делался именно на практике *бхаваны*, что может служить косвенным доводом в пользу того, что все части «Бхавана-крамы» были созданы тогда, когда Камалашила прибыл в Тибет и после того, как была актуализирована повестка диспута в монастыре Самье, – как на то, собственно, и указывает тибетская историография. Таким образом, предположение Танигучи о том, что первая «Бхавана-крама» была создана Камалашилой в Индии, до его прибытия в Тибет, представляется менее вероятным.

### **Термин *бхавана*. Спектр значений**

Теперь же обратимся к самому слову-термину *бхавана*. Тибетское название текста «Бхавана-крамы» – Гом-па’и рим-па (*bsGom-pa’i rim-pa*) часто передают как «Последовательность медитаций», «Стадии медитации». Термин *бхавана*, таким образом, часто переводят как «медитация». Если в переводах следовать языку оригинала – санскриту, то тогда, прежде всего, возникают такие варианты перевода слова *бхавана*, как «развитие», «практика» и т.п. Термин *бхавана* относится к вокабуляру древних буддийских терминов, участвующих в описании психопрактик – методов развития парамит и пр. Исследователь Гленн Уоллис возводит этот термин к сельскохозяйственной деятельности [15, р. 6], т.е. *бхавана* – это постепенное возделывание, подготовка почвы, взращивание, создание условий для появления плода. Поэтому представляется удачным встречающийся в русскоязычной литературе такой перевод термина *bhāvanā*, как



«культивирование». Культивирование чего-либо подразумевает комплекс должным образом осуществленных действий с учетом обстоятельств места и времени, способствующих проявлению некоего результата, что подразумевает и технологию, и этапы. Именно таковым и предстает путь буддийской практики, представленный в тексте «Бхавана-крама». Трактат по своей направленности является текстом дидактическим, предназначенным, как говорит сам Камалашила в начале третьей «Бхавана-крамы», «для тех, кто вступает на путь изучения сутр махаяны»<sup>8</sup>. Камалашила, апеллируя к многочисленным авторитетным пассажам из махаянских сутр, обсуждает многообразные аспекты буддийского пути практики Дхармы. В трактате цитируется несколько десятков махаянских источников. Поэтому не удивительно, что терминологический инструментарий трактата богат и включает множество других терминов, относящихся к буддийскому йогическому дискурсу, – таких, как упомянутая дхьяна, а также самадхи, шаматха, випашьяна и др.

В контексте описания практики шаматхи, випашьяны и их единства (юганадха) – основной темы трактата – фигурирует термин *бхавана*. Именно при правильном «развитии, культивировании» верного, гармоничного сочетания двух условий – практик шаматхи и випашьяны, которые уподобляются двум быкам, тянущим плуг, – становится возможной реализация, проявление плода махаянского духовного делания – обретения бодхи. Именно при описании шаматхи и випашьяны больше всего употреблений существительного *бхавана*, и его глагольных, причастных коррелятов (упомянутые *bhāvayet*, *bhāvanīya* и др.).

Этимологически слово *бхавана* – это именное образование от каузативной основы корня *bhū* «быть» с аффиксом значения процессуальности. (Это тот же аффикс, что и в таких словах / терминах, как «сосерцание» дхьяна (*dhyāna*), «сосредоточение» самадхана (*samādhāna*) и прочих.) Буквальное значение «бхаваны», таким образом, – «давать возможность быть, приводить к бытию, вводить в бытие, проявлять и т.п.»

Значение «вводить в бытие, проявлять» генерирует такие значения этого слова, как общелитературные санскритские значения – «фантазия», «воображение», так и специальное значение – «устойчивое ментальное формирование, возникшее из предшествующего опыта».

Так, значение «бхаваны» как «предиспозиции ума, обретенного в практике опыта», «бэкграунд» встречаем у индийских философов-грамматистов, например, у Бхартрихари в «Вакьяпадии», когда он говорит: «хотя смысл предложения / высказывания (вакья) един, различия в его восприятии [слушающим] определяются [его] бхаваной»<sup>9</sup> – т.е. предше-

<sup>8</sup> mahāyānasūtrāntanayapravṛttānāṃ saṃkṣepato bhāvanākramaḥ kathyate.

<sup>9</sup> avikalpe 'pi vākyaṛthe vikalpā bhāvanāśrayāḥ... – «Вакьяпадия» II. 116.





ствующим опытом воспринимающего смысл. То есть *бхавана* опять-таки связана с чем-то наработанным, «вызревшим».

В веданте Шанкара поясняет встречающийся в «Бхагавад-гите» термин *bhāvanā* как *ātma-jñānābhīveśa* – т.е. «установка» на познание атмана, своего рода «одержимость» познанием атмана<sup>10</sup>.

В индуистской тантре слово *бхавана* ассоциируется с набором созерцательных практик, иногда именно имагинативного характера, где используются визуализации с привлечением правильно настроенного дискурсивного аппарата – саттарки и шуддхавикальпы – осуществляется движение на пути к обретению высших форм знания. Таковые в изобилии приводятся в текстах кашмирского монистического шиваизма (в «Виджняна-бхайрава-тантре», в текстах у Абхинавагупты). В генетически связанной с кашмирцами шактистской традиции видьяпитха существует даже отдельный текст «Бхаванопанишад». Безусловно, этот аспект значения *бхаваны* как визуализационной практики присутствует и в «Бхавана-краме», поскольку в ней описывается культивирование (*бхавана*) особого вида сосредоточения – самадхи, называемого в ней «самадхи, основанное на непосредственном присутствии возникшего [в уме образа] Будды» (*pratyutpanna-buddha-saṃmukhāvasthita-samādhiḥ*), которое опосредовано визуализацией формы Татхагаты сияющей, как расплавленное золото (*uttaptakanakāvadātaṃ*), украшенной атрибутами и знаками (*lakṣaṇānuvyañjana*), расположенной в центре и окруженной свитой<sup>11</sup>.

В буддизме в целом и в буддийской йоге в частности концепция *бхаваны* присутствует с древности. Она развивается в южных буддийских школах, в частности, представлена в «Висуддха-магге» Будхагхоши, где путь созерцания (*саматха-яна*) и путь прозрения-випашьяны (*випассана-яна*) обсуждаются именно в контексте *бхавана-найи*.

<sup>10</sup> «Бхагавад-гита» 2.66: *nāstirbuddhirayuktasya nācāyuktasya bhāvanā/ na cābhāvyaataḥ śāntiraśāntasya kutaḥ sukhaṃ//*.

<sup>11</sup> «...да реализует [йогин] шаматху [относительно] той формы Татхагаты, сияющей, как расплавленное золото, и украшенной атрибутами и знаками [будды], расположенной в центре мандалы [в окружении] свиты, осуществляющей всевозможными [искусственными] средствами ради истины [пробуждающую активность]. [Пусть йогин], породив искреннее, направленное [на эту форму] желание обрести ее качества, успокоив [при этом] возбуждение и вялость созерцает [ее] до тех пор, пока не узрит ее ясно как если бы [она] находилась перед [ним]. Далее следует випашьяна, [возникающая] в соответствии с исследованием возникающего и исчезающего образа Татхагаты. [Йогину] следует размышлять следующим образом: как этот образ Татхагаты ниоткуда не изошел и не уйдет куда-то, но пребывает как [нечто-то] лишнее самобытия и лишнее [атрибутов] “я” и “мое”, так и все дхармы, подобно [этому] отражению пусты [от своей] природы, не имеют возникновения и исчезновения, лишены формы бытия и т.п. – так рассудив, пусть пребывает сколько хочет в культивировании предельной сути (*tattva*), усмирив мышление, с единовкусием недискурсивного ума (*nirjalpaikarasena manasā*)» (*Bhāvanā-krama* III).



Перевод *бхаваны* как «культивирования» вполне уместен в случае пассажей из Абхидхармы. Васубандху в «Джняна-нирдеше» (седьмой книге «Абхидхарма-коши») определяет *бхавану* специальным образом – как «культивирование» четырех видов взаимодействия с чистыми и нечистыми дхармами. Так, йогину должно осуществлять: культивирование (*бхавана*) непроявленных чистых (*śubha*) дхарм; культивирование уже проявленных чистых дхарм; культивирование противодействия непроявленным нечистым (*sāsrava*) дхармам; и наконец, культивирование избегания проявленных нечистых дхарм.

В тексте «Бхавана-краны» Камалашилы термин *бхавана* встречается в описании ряда важнейших процедур буддийской практики, в частности, с *бхаваной* напрямую связываются психофизические аспекты буддийской медитации. Собственно, весь комплекс действий йогина назван *бхаваной*. Как говорит текст, «...во время *бхаваны* (*bhāvanā-kāle*) йогин, оставив все дела... находясь в приятном месте, [где] нет беспокоящих звуков, и, проявив великое сострадание, принимает решение: “мною все живые существа да будут приведены к самой сути бодхи (*sarvasattvā bodhimaṇḍe niṣpādayitavyā itī*)”... Проявив великое сострадание, простершись пятичленно перед всеми буддами и бодхисаттвами десяти направлений, поместив должным образом изображение будд и бодхисаттв, сделав им по желанию приношение и [вознеся] хвалу, [он], обнаруживая (перед ними) свои изъяны (*svapāraṃ graheṣya*), радуется заслугам всякого в мире. Усевшись на мягком и удобном сидении, [приняв] позу парьянка или ардха-парьянка почтенного [будды] Вайрочаны, [йогин]...»<sup>12</sup>. Далее в тексте подробно описываются особенности этой позы – взгляда, положения плеч, головы, позвоночника практика, даются рекомендации в отношении дыхания. Все эти действия объединены понятием *бхаваны*. То есть *бхавана* – это комплекс мер для проявления высшей мудрости в теле – на самом что ни на есть физиологическом уровне буддийской практики.

Также термин *бхавана* употребляется в тексте в различных контекстах, где речь идет о «культивировании, развитии» известной буддийской пары – мудрости и метода. Метод (*упая*), как указывает Камалашила, есть не что иное, как развитие всех парамит «совершенство» (помимо парамиты мудрости) – в частности щедрости (*дана-парамиты*), благого поведения (*шила-парамиты*), великой радости-блаженства (*маха-бхога*) и прочих благих качеств. Праджня же есть переживание высшей реальности в йоге при постижении отсутствия самосущности у дхарм и при культивировании (*бхавана*) непосредственного переживания пустоты – *шуньята-бхавана* (*sarva-prapañcaviḡamāya śūnyatā-bhāvanāyā yogamāpadyate*).

Пожалуй, самое емкое описание высшего типа постижения в процессе *бхаваны* в тексте описывается следующим образом:

<sup>12</sup> *Bhāvanā-krama* III.



«В результате постоянной должной практики мудрости и метода (праджня и упай) постепенно в силу созревания (*saṃtati-paripāka*) потока ума и проявления все более и более чистых моментов [в сознании] доводят до крайней степени культивирование истинного (*bhūtārtha*), и [через это] возникает свободное от сети всех концепций предельно ясное, постигающее дхармадхату чистое, запредельное знание, подобное светильнику в безветрие»<sup>13</sup>.

Здесь хочется обратить внимание еще на один из неявных, коннотативных аспектов значения *бхаваны*. Интересно отметить, что в пассаже употреблено выражение *saṃtati-paripāka*, которое обычно переводят как «созревание» потока сознания (ума). Но слово *paripāka* имеет также значение «переваривание», «вываривание» и, возможно, также имеет некие алхимические коннотации, т.е. в слове *бхавана*, употребляемом Камалашилой, может подспудно присутствовать значение процесса своего рода алхимической обработки потока сознания с целью его полного очищения. Это понимание усиливается тем, что в традиционной индийской алхимии и фармакологии<sup>14</sup> присутствует и сам термин *bhāvanā*, который там означает операцию (*самскар*) по фармакологической импрегнации (через создание раствора) вещества с целью усиления действия медикамента.

Термин *бхавана* в «Бхавана-краме» участвует в описании процессов, так сказать, «йогической герменевтики» – в процессах обретения, инсталляции в сознании практика и дальнейшего возвращения подлинного смысла Дхармы, в описании трех известных этапов осваивания буддийского учения и обретения трех видов мудрости (праджня), а именно: мудрости, возникающей из слушания (шрута-майи-праджня), мудрости, возникающей из обдумывания-анализа (чинта-майи-праджня), и, наконец, мудрости, возникающей из медитативной практики (*бхавана*-майи-праджня).

Как известно, на этапе «слушания» происходит ознакомление адепта со смыслом буддийских текстов – писаний (*āgama*), содержащих слова Будды (буддха-вачана). Мудрость, возникающая из обдумывания и осмысления (*cintāmayī*), дает возможность постигать через анализ и логику (*yukti*) «прямой, очевидный» смысл (*nītārtha*) и «условный, выводной» смысл учения (*neyārtha*) и через это, наконец, устанавливать смысл / предмет «подлинного, реального» (*bhūta-artha*), стоящий за словами, чтобы в дальнейшем культивировать, развивать (*бхавана*) именно его. Такой подход и дает в конце концов проращение истинного знания,

<sup>13</sup> *prajñāṃ upāyaṃ ca satataṃ satkṛtyābhyasyataḥ kramaṇa [cittaṃ] saṃtatiparipākād uttarottaraviśuddhataratamaḥśaṇodayād bhūtārthabhāvanāprakarṣaparyantaḥ gamena sakalakalpanājalārahitaṃ sphuṭataraṃ dharmadhātavadhigamaṃ vimalaṃ niścala-nivāta-dīpavallokkottarajñānam utpadyate.*

<sup>14</sup> См., например: *Rasa-taraṅgiṇī* 2.49.



ведущего к бодхи. Это знание формулируется как постижение «отсутствия самосущности» у всех явлений-дхарм (*sarva-dharma-niḥsvabhāvatā*). Именно оно задает вектор подлинной практики – *бхаваны*, в ходе которой «отслеживая / прозревая» (випашьяна) «зря» (*yathābhūtarśa*), «различая» (*bhūtapratyavekṣā*) истину, обретают мудрость непосредственного опыта постижения (*бхавана-майи-праджни*).

В этом своем аспекте практика представлена, как говорит Камалашила, объединяющей все виды самадхи, важнейшей диадой шаматхи и випашьяны, – двухтактным процессом «успокоения ума», проявления «видения-прозрения» и обретения их нерасторжимой связи – юганаддха. *Бхавана*, таким образом, как постепенное развитие этих двух неотделимых друг от друга сторон махаянской практики, выступает условием проявления юганадхи – единства шаматхи и випашьяны, и непосредственно связана с обретением «совершенства мудрости» – праджняпарамиты.

Итак, обретаемое в ходе «культивирования, развития (*бхаваны*) подлинного предмета / смысла (*bhūtārtha*)» знание сопутствует бодхисаттвам на всех уровнях (*бхуми*) их совершенствования, вплоть до того, когда они реализовывают особую махаянскую «неустановленную нирвану», «нирвану без пребывания» (*апратиштхита-нирвану*), соединяющую буддийское высшее постижение и возможность пребывания в феноменальном сансарическом бытии относительной истины с целью принесения блага живым существам.

## Заключение

В заключение хотелось бы сказать несколько слов о смысле, стоящем за словом *бхавана*, который проявляется только при чтении текста Камалашилы на языке оригинала – санскрите, том смысле, который передаваем исключительно средствами санскритских лексем и, увы, теряется в переводе на тибетский и другие языки.

В тексте, когда речь идет о *бхаване* – «культивировании», «развитии» истины о пустоте, Камалашила употребляет такие – могущие представиться звукописью – выражения, как, например, *bhūtārtha-bhāvanā*; *bhūtamārthaṃ bhāvayet (nābhūtam [bhāvayet])*; *bhūtaṃ eva (vastusvarūpaṃ) bhāvanīyam* и др. В переводе это звучит как: «культивирование подлинно сущего», «пусть культивирует, развивает подлинно сущий предмет / смысл, а не неподлинно сущий», «должно культивировать природу вещей подлинно сущую». Но *bhūta*, *yathābhūta*, *bhūtārtha* – выражения, обозначающее «подлинно сущее», содержат причастную форму от того же корня *-bhū-*, к которому восходит и слово *bhāvanā*. Они все есть указание на высшую реальность (*tattvam*), абсолютную истину (парамарта-сатью) – шуньяту. Почему употреблены эти формы? Как представляется, таким образом на уровне лексического выражения Камалашилой



кодируется, а на уровне опосредованного санскритским текстом акта постижения (через «тавтологию» форм с корнем -bhū-, передающих идею бытия как становления) считается идея о побуждении быть того (bhūta)<sup>15</sup>, что вне всех форм и одновременно проявляется как форма, того, что есть в своем осуществлении культивируемая в буддийской практике пустота. В этом, конечно, реализуется лингвистическое осуществление праджняпарамитского посыла: «форма / образ / формирование есть пустота, а пустота есть форма / образ / формирование»<sup>16</sup>.

Через побудительную форму, каузатив bhūtārtha-bhāvanā передается смысл, что предельно сущее должно дать себе возможность осуществиться, т.е. пустота в акте постижения осуществляет пустоту. Действительно ведь, в предельном смысле на пути к бодхи пустое от самобытия сущее, культивируя пустоту собственного самобытия, постигает пустоту. Таким образом, через выражение bhūtārtha-bhāvanā передается смысл постоянного становления, «динамического бытия» (корень -bhū-) буддийского пути, который никогда не пресекается и становится своего рода *modus operandi* пробужденного сознания. Таким образом, процесс бхаваны может быть трактован как «ежемоментное приведение к бытию», или лучше – «побуждение к бытию» (бхавана) подлинной реальности (бхута) – что, собственно, и соответствует высшей цели буддийского йогического делания. А bhūtārtha-bhāvanā у Камалашилы можно считать, таким образом, своего рода кратким формульным выражением практики всей Дхармы.

### Литература

1. Лысенко В. Г. Генезис учения об атомах как проблема языка и мышления. *Вопросы философии*. 2014;(6):9–28.
2. Иванов В. П. «Атомизм» в звуковых построениях индийской тантры». *Вопросы философии*. 2014;(6):132–141.
3. Salomon R. New Evidence for a Gāndhārī Origin of the Arapacana Syllabary. *Journal of the American Oriental Society*. 1990;110(2):255–273.
4. Миронов Н. Д. *Каталог индийских рукописей*. Петроградъ; 1914. Вып. 1.
5. Obermiller E. A Sanskrit Ms. from Tibet – Kamalaśīla's Bhāvanākrama. *The Journal of the Greater India Society*. 1935;2(1):1–11.
6. Tucci G. *Minor Buddhist Texts*. Part II. *First Bhāvanākrama of Kamalaśīla. Sanskrit and Tibetan Texts with Introduction and English Summary*. Rome: Istituto italiano per il medio ed estremo oriente; 1958.

<sup>15</sup> Здесь важно отметить, что обозначающая «сущее, реальное» форма причастия прошедшего времени bhūtam среднего рода и по Панини (naṇṛṃśake bhāve ktaḥ P. 3.3.114) обозначает просто действие без его привязки к прошлому (а в контексте буддийской философии важно добавить – без привязки к трем временам (настоящему, прошлому, будущему). Таким образом, bhūtam – это не «бывшее», но именно постоянно случающееся осуществление.

<sup>16</sup> iha, śāriputra, rūpaṃ sūnyatā, sūnyataiva rūpaṃ.



7. Tucci G. *Minor Buddhist Texts*. Part III. *Third Bhāvanākrama*. Istituto italiano per il medio ed estremo oriente. Rome: Istituto italiano per il medio ed estremo oriente; 1971.

8. Камалашила. *Бхаванакрама (Трактат о созерцании)*. Факсимиле с предисловием Е. Е. Обермиллера (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Малая серия XVI). М.: Восточная литература; 1963.

9. Иванов В. П. Рукопись «Бхаванакрамы» из индийского собрания ИВР РАН как объект научного исследования. В: *Mitrasampradānam*. СПб.; 2018. С. 419–431.

10. Taniguchi Fujio. Quotations from the First *Bhāvanākrama* of Kamalaśīla found in some Indian Texts. In: *Tibetan Studies. Proceedings of the 5<sup>th</sup> Seminar of the International Association for Tibetan Studies*. Narita; 1992. Vol. 1. P. 304–307.

11. Гарри И. Р. *Дзогчен и чань в буддийской традиции Тибета*. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН; 2003.

12. Obermiller E. *History of Buddhism (Chos-hbyung) by Bu-ston. The Jewelry of Scripture. Translated from Tibetan by Dr. Obermiller*. Heidelberg; 1932. Part 2.

13. Adam M. Two Concepts of Meditation and Three Kinds of Wisdom in Kamalaśīla’s *Bhāvanākramas*: a Problem of Translation. *Buddhist Studies Review. Journal of the UK Association for Buddhist Studies*. 2006;23(1):71–92.

14. Андросов В. П. Бодхи – это просветление или пробуждение? *Ориенталистика*. 2019;2(1):21–39. DOI: 10.31696/2618-7043-2019-2-1-21-39.

15. Wallis G. *Bhavana. A Guide to Classical Buddhist Meditation*. 2009. Available at: [https://web.archive.org/web/20110727231248/http://www.glennwallis.com/files/Bhavana\\_6-20-09.pdf](https://web.archive.org/web/20110727231248/http://www.glennwallis.com/files/Bhavana_6-20-09.pdf).

## References

1. Lysenko V. G. The Genesis of atomist theory as a problem of language and thought *Voprosy filosofii*. 2014;(6):9–28. (In Russ.)

2. Ivanov V. P. The “atomist theory” in the phonetical constructions of the Indan tantra. *Voprosy filosofii*. 2014;(6):132–141. (In Russ.)

3. Salomon R. New Evidence for a Gāndhārī Origin of the Arapacana Syllabary. *Journal of the American Oriental Society*. 1990;110(2):255–273.

4. Mironov N. D. *A Catalogue of Indian Manuscripts*. Petrograd; 1914. Iss. 1. (In Russ.)

5. Obermiller E. A Sanskrit Ms. from Tibet – Kamalaśīla’s *Bhāvanākrama*. *The Journal of the Greater India Society*. 1935;2(1):1–11.

6. Tucci G. *Minor Buddhist Texts*. Part II. *First Bhāvanākrama of Kamalaśīla. Sanskrit and Tibetan Texts with Introduction and English Summary*. Rome: Istituto italiano per il medio ed estremo oriente; 1958.

7. Tucci G. *Minor Buddhist Texts*. Part III. *Third Bhāvanākrama*. Istituto italiano per il medio ed estremo oriente. Rome: Istituto italiano per il medio ed estremo oriente; 1971.

8. Kamalashila. *Bhavanakarma (A treatise on Contemplation)*. Facsimile. Introd. by E.E. Obermiller (“Monumenta litteraturae Orientis populorum”. Textus. Series Minor. XVI). Moscow: Vostochnaya literatura; 1963. (In Russ.)



9. Ivanov V. P. The manuscript “Bhāvanākrama” from the Indian collection of the IOM RAS as an object of scholarly research. In: *Mitrsampradānam*. St Petersburg; 2018, pp. 419–431. (In Russ.)

10. Taniguchi Fujio. Quotations from the First Bhāvanākrama of Kamalaśīla found in some Indian Texts. *Tibetan Studies. Proceedings of the 5<sup>th</sup> Seminar of the International Association for Tibetan Studies*. Narita; 1992. Vol. 1, pp. 304–307.

11. Garri I. R. Dzogchen Chan in the Tibetan Buddhist tradition. Ulan-Ude: The Buryat Research Centre SO of the Russian Academy; 2003. (In Russ.)

12. Obermiller E. *History of Buddhism (Chos-hbyung) by Bu-ston. The Jewelry of Scripture. Translated from Tibetan by Dr. Obermiller*. Heidelberg; 1932. Part 2.

13. Adam M. Two Concepts of Meditation and Three Kinds of Wisdom in Kamalaśīla’s Bhāvanākramas: a Problem of Translation. *Buddhist Studies Review. Journal of the UK Association for Buddhist Studies*. 2006;23(1):71–92.

14. Androsov V. P. What is the Russian for “Bodhi” an “enlightenment” or an “awakening”? *Orientalistica*. 2019;2(1):21–39. (In Russ.) DOI: 10.31696/2618-7043-2019-2-1-21-39.

15. Wallis G. *Bhavana. A Guide to Classical Buddhist Meditation*. 2009. Available at: [https://web.archive.org/web/20110727231248/http://www.glennwallis.com/files/Bhavana\\_6-20-09.pdf](https://web.archive.org/web/20110727231248/http://www.glennwallis.com/files/Bhavana_6-20-09.pdf).

#### **Информация об авторе**

**Иванов Владимир Павлович**, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела Центральной и Южной Азии, Институт восточных рукописей РАН, г. Санкт-Петербург, Российская Федерация.

#### **Information about the author**

**Vladimir P. Ivanov**, Ph. D. (Philol.), Senior Research Fellow, Department of Central and South Asia, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russian Federation.

#### **Раскрытие информации о конфликте интересов**

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

#### **Conflicts of Interest Disclosure**

The author declares that there is no conflict of interest.

#### **Информация о статье**

Поступила в редакцию: 29 декабря 2019 г.  
Одобрена рецензентами: 21 января 2020 г.  
Принята к публикации: 21 января 2020 г.

#### **Article info**

Received: December 29, 2019  
Reviewed: January 21, 2020  
Accepted: January 21, 2020

# ОРИЕНТАЛИСТИКА

Т.3, №1  
2020

ISSN 2618-7043



9 772618 704007 >

